

Problemas básicos de la Traducción Literaria

Primer módulo

Dictado por Márgara Averbach

Fecha de inicio: lunes 13 de mayo de 2024

Días y horarios: lunes 13, 20, 27 de mayo y 03 de junio; 18 a 19.30 horas (GMT-3)

Período del curso: 4 semanas

Duración de cada clase: 1,30 horas

Modalidad: A distancia

Cupo máximo: 14

Clases virtuales: Sí

Plataforma de clases virtuales: Zoom

¿Quedan grabadas las clases¹?: Sí

Idioma en que se dicta el curso y par de idiomas de las actividades: Las clases se dictarán en castellano. Las traducciones serán del inglés al castellano.

Destinatarios/as: Específicamente a traductores que quieran entender la traducción literaria para editoriales.

¿Se aceptan estudiantes?: Sí

Objetivos:

-Que los/las que hagan el curso adquieran una base de conocimientos sobre la especificidad del texto literario y por lo tanto, también de la traducción literaria.

-Que los/las que hagan el curso adquieran herramientas prácticas para la lectura instrumental de los textos.

¹ En caso de que se graben las clases, estas quedarán disponibles durante diez días después de la finalización del curso.

-Que los/las que hagan el curso adquieran herramientas para la corrección de la traducción literaria.

-Que los/las que hagan el curso adquieran una conciencia de la importante diferencia entre características del discurso que refieren al código origen (inglés) y características del discurso que refieren al uso que hace el autor/a de ese código.

-Que los/las que hagan el curso practiquen la traducción de textos que contienen problemas específicos y básicos de la traducción literaria tal como se enumeran en el apartado "Contenido".

Contenido:

Módulo 1

Clase 1: Introducción a la especificidad de la Traducción Literaria. "Fidelidad", diferencias entre cuestiones de código lingüístico y cuestiones de manejo del lenguaje del autor/a. Importancia de la lectura instrumental. Técnicas de lectura.

Clase 2: Pasos de la traducción en traducción literaria. Foco en lectura y corrección. Práctica de lectura instrumental en cuentos. "Sleeping in Rain" de Gordon Henry. Corrección: objetivos de la corrección en Traducción Literaria en base al cuento.

Clase 3: Problema 1: el aspecto. Razones en la importancia del problema. Errores que producen más errores. Lectura de "Festival" de Eric McCormack.

Clase 4: Práctica de traducción de "Festival" de Eric McCormack.

Descripción: El curso está organizado por "problemas" frecuentes en la traducción literaria, un tipo de traducción muy variado que depende de cada una de las propuestas del autor/a y de cada género. En el primer módulo, se dan dos clases de introducción a la especificidad de la traducción literaria y al método de traducción y luego dos clases en las que se presenta el problema del aspecto, específico de la diferencia de estructuras verbales entre el inglés y el castellano.

En el segundo módulo, se presenta primero la traducción de diálogo (el diálogo es característica esencial de la novela y el cuento, los dos "géneros" más traducidos en el mercado editorial y está presente en casi todos los libros a traducir), para lo cual se usará una obra de teatro. No se trata de aprender a traducir teatro, un tipo de traducción muy poco frecuente en el mercado, sino de elegir un texto en el que el diálogo es casi permanente. En segundo lugar, se presenta el problema de la traducción de rima (no pretendo hablar de "traducción de poesía", que, por otra parte, es otro tipo de texto que se traduce muy poco). Antes que nada, vamos a explicar la frecuencia con que es necesario manejar la rima en la traducción de novelas y cuentos. Y luego, se plantearán herramientas para resolver ese tipo de problemas. La práctica se hará con poemas de Langston Hughes, un gran poeta que, como gran parte de los poetas afroestadounidenses, utiliza la rima

constantemente, utiliza una lengua popular nada críptica (lo cual nos distraería del objetivo), muy útil para practicar lectura instrumental (una por poema) y plantear la cuestión de las jergas verticales o sociales. En tercer lugar, se planteará el problema de la traducción de autores que utilizan una sintaxis muy compleja y oraciones muy largas, que por cuestiones de “fidelidad” no deberían dividirse, como sí puede hacerse en el caso de autores que utilizan esa sintaxis dentro de los textos científicos.

El esquema general es de dos clases por cada problema, además de las dos clases introductorias al comienzo del primer curso. Las primeras clases correspondientes a cada problema servirán para describirlo (esa parte de la clase estará a cargo de la profesora) y para hacer la lectura instrumental del texto del que se traducirán fragmentos más tarde, tarea en la que se pedirá la intervención de los presentes. La profesora agregará también lo que sea necesario para entender con algo más de profundidad al autor/a y/o género literario que se esté tomando como ejemplo de ese problema en particular.

La segunda de las clases dedicadas a cada problema, en cambio, será netamente práctica, y se corregirán y discutirán las traducciones propuestas por los presentes, presentadas voluntariamente.

Bibliografía:

Textos para traducir

Módulo 1

Clases de introducción: -“Sleeping in Rain” de Gordon Henry, en *Earth Power Coming*, Editor: Simon Ortiz. USA: Navajo Community College Press, 1983. (pp: 93 a 96).

Problema 1: “Festival” de Eric McCormack, en *I Shudder at Your Touch*, editora Michele Slung. Ontario, Canadá: Penguin Random House, 1991. (pp: 254 a 267).

1- Bibliografía de consulta

El curso es práctico; la bibliografía teórica es solo de apoyo. No se desarrollará excepto en las clases de introducción y en algunos casos en las lecturas.

-Averbach, Mária. *Traducir literatura: una escritura controlada*. Córdoba: Editorial Comunicarte, 2011.

-Barthes, Roland. *El grado cero de la escritura*, SXXI, Argentina, 1975.

-Bassnett, Susan. *Translation Studies*. Tercera edición, Routledge, Londres y Nueva York, 2002.

-Benjamin, Walter. "La tarea del traductor". En *Angelus Novus*, Barcelona, 1971.

-Cheyfitz, Eric. *The Poetic of Imperialism: Translation and Colonization from The Tempest to Tarzan*. Filadelfia: University of Pennsylvania Press, 1997.

- Gallego Roca. *Traducción y literatura: Los estudios literarios antes las obras traducidas*. Madrid: Juca, 1997.
- Hatim, B, and Munday, J. *Translation: An Advanced Resource Book*. Londres: Routledge, 2004.
- Lander, Clifford. *Literary Translation: A Practical Guide*. Buffalo: Multilingual Matters, 2001.
- Lefevere, Andre. *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. Nueva York: The Modern Language Association of America, 1994
- Pym, Anthony. *Teorías contemporáneas de la traducción: Materiales para un curso universitario*. Tarragona: Intercultural Studies Group, 2011.
- Venuti, L. *The Translation Studies Reader*. Londres: Routledge, 2000.

Minibio: Márgara Averbach –Doctora en Letras (UBA) y Traductora literaria (IES Lenguas Vivas, J. R. Fernández)—enseñó Literatura Estadounidense en la UBA y Traducción Literaria en los Lenguas Vivas Fernández y Spangenberg. Tradujo 87 libros para editoriales. Recibió el Premio Conosur de Traducción de Unión Latina (2007) por *El negocio de la Ilustración*, de R. Darnton; un Destacado de ALIJA por la traducción de *Érase una vez una vieja*, poema anónimo inglés. Escribe para chicos, jóvenes y adultos. Como escritora, recibió el Premio de la Biblioteca Nacional por *Una cuadro* (2008) y el Diploma Kónex como autora de Literatura Juvenil (2014) entre otros premios. Publicó dos libros académicos con traducciones: *Memoria oral de la esclavitud* y *Memoria oral de amerindios estadounidenses contemporáneos*; además de un manual sobre enseñanza de traducción literaria: *Traducción literaria, una escritura controlada*.

Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- 1) **Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes que estén cursando el último año de las carreras de traducción e interpretación, o la residencia. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.
- 2) **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- 3) **Convenios:** Esta categoría abarca los siguientes casos:
 - a) Miembros de Colegios de Traductores de otras provincias o países, FAT, FIT-Latam, Red Vértice: deberás presentar documentación (constancia de membresía, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y la vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:
 - i) FAT: <http://www.fat.org.ar/>
 - ii) FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>
 - iii) Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>
 - b) Estudiantes de traducción, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con los datos de la institución, tus datos y la vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).
*Deberás tener en cuenta que el caso de Estudiante no es el mismo que el de Futuro Profesional, que se explica en el punto “a”.
- 4) **No Socio/a:** Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia bancaria.

Desde el exterior: consultar a cursos@aati.com.

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.